

HC 52
52



No. 1426 a.

FRANZ

Album.

Band III.

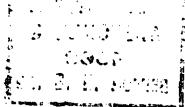
Original-Ausgabe.

Franz-Album.
Ausgewählte Lieder
für eine
Singstimme mit Klavierbegleitung
von
ROBERT FRANZ.

Band III.

ORIGINAL-AUSGABE
Mit deutsch.u.engl. Text
Uebersetzung v. Diana V. Ashton.
Eigenthum des Verlegers.
8085.

LEIPZIG
C. F. PETERS.



INHALT.

U25026-62

Nº 1. Ihr Auge. <i>Her eyes.</i>	Pag. 3.
„ 2. Nachtlied. <i>Night - Song.</i>	6.
„ 3. Die Lotosblume. <i>The Lotos Flower.</i>	10.
„ 4. „Nun holt mir eine Kanne Wein“ “ <i>Go fetch a flask of sparkling wine</i> ”	12.
„ 5. „O säh' ich auf der Haide dort“ “ <i>Oh wert thou in the angry storm</i> ”	15.
„ 6. Tanzlied im Mai. <i>Dance - Song in May.</i>	18.
„ 7. Sonntag. <i>Sunday.</i>	20.
„ 8. Für Einen. <i>For Somebody.</i>	22.
„ 9. Jagdlied. <i>Hunting - Song.</i>	24.
„ 10. Schlummerlied. <i>Slumber - Song.</i>	27.
„ 11. „Vöglein, wohin so schnell“ “ <i>Bird say, whither thy flight</i> ”	32.
„ 12. „In meinem Garten die Nelken“ “ <i>My treasured flowers are dying</i> ”	34.
„ 13. Wasserfahrt. <i>Waterparty.</i>	36.
„ 14. „Wie des Mondes Abbild“ “ <i>As the moon's reflection</i> ”	38.
„ 15. Auf dem Meere. <i>On the Ocean.</i>	39.
„ 16. Die Liebe hat gelogen. <i>Love has promised falsely.</i>	41.
„ 17. „Der Schnee ist zergangen“ “ <i>The snow is all melted</i> ”	43.
„ 18. Thränen. <i>Tears.</i>	45.
„ 19. „Der junge Tag erwacht“ “ <i>The youthful day awakes</i> ”	48.
„ 20. Ständchen. <i>Serenade.</i>	50.
„ 21. „Da die Stunde kam“ “ <i>As the hour drew nigh</i> ”	53.
„ 22. „In meinen Armen wieg' ich dich“ “ <i>I fold thee in my loving arms</i> ”	55.
„ 23. Frühlingsgedränge. <i>Spring's profusion.</i>	57.
„ 24. „Ja, du bist elend“ “ <i>Yes, thou art wretched</i> ”	60.
„ 25. Für Musik. <i>For music.</i>	63.
„ 26. Stille Sicherheit. <i>Silent Safety.</i>	65.
„ 27. „Mutter, o sing' mich zur Ruh“ “ <i>Mother, oh sing me to rest</i> ”	67.
„ 28. Der vielschönen Fraue. <i>To the beautiful lady.</i>	69.
„ 29. „Und die Rosen, die prangen“ “ <i>And the roses, they flourish</i> ”	71.
„ 30. Umsonst. <i>In vain.</i>	73.
„ 31. Zwei welke Rosen. <i>Two faded roses.</i>	74.
„ 32. „Es klingt in der Luft“ “ <i>There sounds in the air</i> ”	76.
„ 33. Ein Friedhof. <i>A burial place.</i>	78.
„ 34. Rosmarin. <i>Rosemary.</i>	79.
„ 35. „Wenn drüben die Glocken klingen“ “ <i>When yonder the bells are ringing</i> ”	80.
„ 36. „Da sind die bleichen Geister wieder“ “ <i>Again the pallid Ghosts are rising</i> ”	82.
„ 37. Wonne der Wehmuth. <i>Delight of Melancholy.</i>	86.
„ 38. Gegenwart. <i>Presence.</i>	88.
„ 39. Mailied. <i>May - Song.</i>	91.
„ 40. „Cupido, loser Knabe“ “ <i>Cupid, wanton infant</i> ”	93.
„ 41. Schweizerlied. <i>Swiss - Song.</i>	95.
„ 42. Rastlose Liebe. <i>Restless love.</i>	97.



Ihr Auge.

Her eyes.

Rob. Burns.

Allegretto con grazia.

R. Franz, Op. 1. № 1.

Ei - nen schlim - men Weg ging ge - stern ich, ei - nen Weg, dem
Such a woe - ful walk I took last night, such a walk I

1.



ich nicht wie - der trau! Zwei sü - sse Au - gen tra - fen mich, zwei sü - sse
fear I'll sud - ly rue, Two eyes I met di - vine - ly bright, two love - ly

Re. *

Au - gen, lieb und blau, zwei sü - sse Au - gen, lieb und blau.
eyes so sweet and blue, two love - ly eyes so sweet und blue.

cresc.

Nicht war's ihr blond und wal - lend Haar, nicht war's ihr
'Twas not her gol - den flow - ing hair, 'twas not her

cresc.

Mund, die Ros' im Thau, auch nicht ih - re wei - sse Brust, es
 mouth, a rose in dew, al - so not her li - ly breast so

p

war ihr sü - sses Au - ge, lieb und blau.
 fair; my wound was from her eyes so blue.

p

Ihr Aug' hat mir das Herz be - thört, ihr Au - ge mit der dunk - len
 Her eyes have robbed me of my heart, her eyes so lus - trous, pure and

mf

Brau; o tief - re Wun - den als ein Schwert, schlug mir dies Au - ge, lieb und
 true; oh deep - er wound than dag - ger's smart, struck me these eyes so heav'n - ly

cresc.

sf

cresc.

sf

p

blau, schlug mir dies Au - ge, lieb und blau.
 blue, struck me these eyes so heav'n - ly blue.

Ge-duld, mein
 Be still my

cresc.

Herz, Ge - duld, Ge - duld! viel-leicht! doch we - he mir! weis't sie
 heart, be still, be still! per-haps! yet woe is mel! should she

riten.

riten. e dim.

rauh mich ab; weis't sie rauh mich ab: an mei - nem To - de
 me re - fuse, should she me re - fuse: I'll lay my eur - ly

mf

schuld ist dann ihr Au - ge, lieb und blau.
 death, to her dear eyes so sweet and blue.

Nachtlied.
Night-Song.

Ida Hahn-Hahn.

Op. 1. № 2.

Allegro appassionato.

2.

mf

In der Nacht, in der Nacht da rau-schen die Bäu - me so
In the night, in the night, the trees are all rust-ling and

p

mf

trau - rig, da äch - zen die Lüf - te so schau - rig, da schie - ssen die Stern' aus der
groun - ing; the bree-zes so dis - mal-ly moon - ing; and shoot down the stars from the

*Led. * Led. * Led. * Led. * Led. * Led. * Led. **

Höh', da flü - stert das Schilf in dem See, und Al - les, so bäng - lich und
sky, the bul - rush-es whis - per and sigh, and each thing so lone - ly and

*Led. * Led. * Led. * Led. **

still, weiss nicht wo es her, noch hin will
 still, knows not why dis-qui - et it feels
 und die Nacht, und die Nacht, halb ich
 and the night, and the night, I have

cresc. *mf*
cresc. *mf*

friten. *a tempo*
 schlaf - los ver - wacht!
 passed sleep-less quite!

friten. *mf*

mf
 In der Nacht, in der Nacht ent-fal - tet die Sehn-sucht die Schwin - gen, will
 In the night, in the night, each pas-sionate im-pulse is throng - ing and

mf

Lieb' zum Ge-lieb - te-sten drin - gen, ver-schmel - zen die See - len im Hauch,
 lov - er for loved one is long - ing, the soul melts in sigh - ing a - way,

cresc.

sin - ken im däm - mern-den Aug' und Je - des, ob schwei - gend und still, weiss
solved in the eye's softened ray, and each knows, though dis - tant and still, what

* * * * *

Lied. * Lied. * Lied. * Lied. *

mf

doch, dass zum An - dern es will, in der Nacht, in der Nacht hab' ich
feel - ings the oth - er's breast fill, in the night, in the night, my thoughts

* * * * *

Lied. * Lied. * Lied. *

friten.

Dei - ner ge - dacht.
on thee u - light.

a tempo

friten. mf

* * Lied. *

mf

In der Nacht, in der Nacht da sah mich der Mond an so kla - gend. der
In the night, in the night, the moon looked down on me complain - ing, the

* * Lied. * Lied. * Lied. *

Baum schüt-telt's Haupt so ver - sa - gend, manch Thrän - lein den Ster - nen ent -
treess shook their heads with deep mean - ing, the stars sought in weep - ing re -

Lied.

* Lied.

* Lied.

* Lied.

* Lied.

*

floss, ich war ja ihr Lei - dens-ge-noss! Und Al - lés sprach: sei doch nur
lief, was I not their part - ner in grief! And all things spoke: on - ly be

Lied.

* Lied.

* Lied.

* Lied.

*

a - - - poco - - - ri - - - te - - - nu -
 still, wir ge - hen, wie Schick-sal es will. Und die Nacht, und die Nacht hast du
 still, we take the path Des - ti - ny will. And the night, and the night, thou hast

Lied.

* Lied.

* Lied.

* Lied.

*

schla - fend ver - bracht!
 slept well and light!

a tempo, Tenore ben marcato

Lied.

* Lied.

* Lied.

* Lied.

*

Die Lotosblume.

The Lotos flower.

E. Geibel.

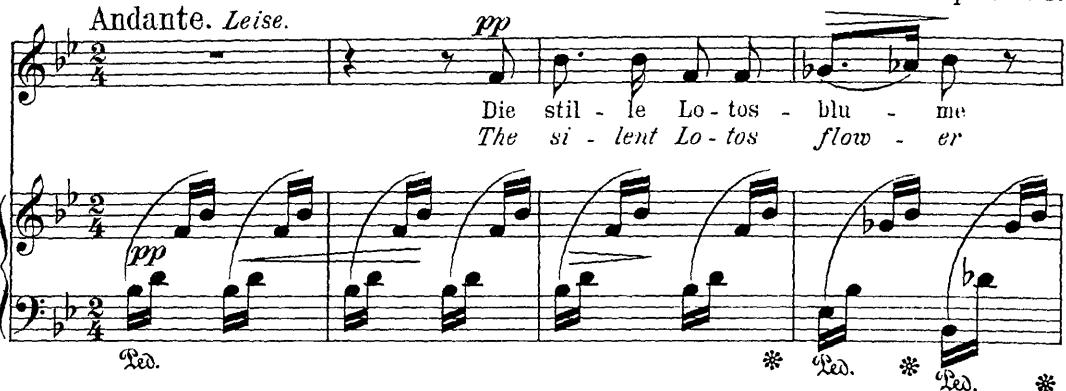
Op. 1. № 3.

Andante. Leise.

pp

Die stil - le Lo - tos - blu - me
The si - lent Lo - tos flow - er

3.



steigt aus dem blau - en See, die Blät - ter flim - mern und bli - tzen, der
floats o'er the lake at night her leaf - lets glis - ter and glim - mer; her



Kelch ist weiss wie Schnee.
breast is snow - y white.

Da giesst der Mond vom Himmel
Then pours the moon from heu - ven



all seinen gold-nen Schein,
his richest gol-den beams,

giesst al - le sei - ne Strah - len in ih - ren Schooss hin -
he all his cost - ly trea - sure, in - to her bo - som



p

ein.
teems.

Im Was - ser um die Blu - me krei-sete ein weisser state-ly, a milk white
There swims around the flow - er

** Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. **

Schwan, er singt so süß, so lei - se, und schaut die Blu - me an.
swan, he sings so sweet, so soft - ly, and looks the flow - er on.

** Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. **

pp

Er singt so süß, so lei - se, und will im Sin - gen ver - gehn o
He sings so sweet, so soft - ly, would thus his life breathe u - way oh

cresc.

** Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. **

Blu - me, wei - sse Blu - me, kannst du das Lied ver - stehn?
flow - er, snow - white flow - er, canst understand that lay?

smorzando

** Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. **

„Nun holt mir eine Kanne Wein.“
“Go, fetch a flask of sparkling wine.”

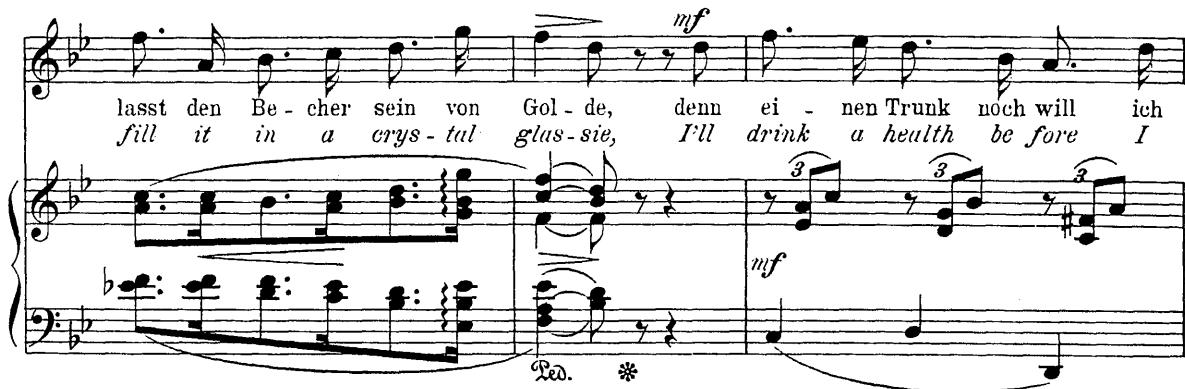
Rob. Burns.

Op. 1. № 4.

Allegretto con anima.



4.



Fähr-mann schilt, dass ich ver - zie - - - he, am Bau - nie drü - ben liegt das
 boat - man scolds, be - cause I tar - - - ry, the ship rides proudly on the

cresc.
 Fähr-mann schilt, dass ich ver - zie - - - he, am Bau - nie drü - ben liegt das
 boat - man scolds, be - cause I tar - - - ry, the ship rides proudly on the

cresc.
 Re. *

Schiff und ich muss las - sen dich, Ma - ri - el Das
 main, and I must leave thee, bonnie Ma - ry. The

Re. * poco riten. a tempo

Ban - ner fliegt, in lan - ger Reih' sieht glän - zen man die blan - ken
 trum - pet sounds, the bun - ners wave, each pa - triot - heart beats high for

Re. * poco riten. fa tempo

Spee - re, von fer - ne tönt das Kampf - ge - schrei, und
 glo - ry, the bat - tle cry is heard on high,

Re. * Re. *

schon be - geg - nen sich die Hee - - - re,
 com - bat ru - ges fierce and go - - - ry,

 s'ist nicht der Sturm - wind, nicht die See,
 not o - ceans roar; nor storm - winds power;
 dass it

 ich am U - fer hier ver - zie - - he, auch nicht die lau - te Schlacht, s'ist
 is that makes my heart so dreu - - ry, not bat - tles might, nor blood - y

 nur, dass ich dich las - sen muss, Ma - ri - e!
 fight, it is that I must leave thee, Ma - ry!

„O säh' ich auf der Haide dort“

“Oh wert thou in the angry storm”

Rob. Burns.

Op. 1. № 5.

Allegro molto agitato.

5.

Oh säh' ich auf der
wert thou in the

Hai - de dort im Stur - me Dich, im Stur - - me
un - gry storm and I could see, and I could

Dich,
see, mit mein - nem Man - tel
I'd fold thee in my

vor dem Sturm be - schütz' ich Dich, be - schütz' ich
man - tle warm and shel - ter thee, and shel - ter

cresc.

Dich! O wär' mit sei - nen Stür - men Dir das
thee! And should life's storms too bit - ter - ly a -

mf

Round - glück nah' das Un - glück nah'
round thee full, a - round thee full,

f

sf

dann wär' dies Herz dein Zu - fluchtsort; gern
this bosom should thy re - fuge be; to

p

mf

theilt' ich ja, gern theilt' ich ja! o,
share them all, to share them all! oh,

mf

Round.* Round.* Round. * Round.* Round.* Round.*

cresc.

wär' ich in der Wü - ste, die so braun und dürr,
were I on a de - sert shore, so bleak and bare, die so

mf

cresc.

Round. * Round. *

braun
 bleak und dürr,
 and bare, zum
 a

sf. *dim.* *p* *mf*

Pa - ra - die - se wür - de sie, wärst du bei mir, wärst
 Pa - ra - dise 'twould be and more, if thou wert there if

mf

du bei mir!
 thou wert there!

Und wär' ein Kö -
 And if I were u

cresc.

ich, und wär' die Er - de mein,
 king, and all the earth were mine,

du wärst in mei - ner
 my je - wel thou, of

cresc. *f* *mf*

Kro - ne doch der schön - ste Stein,
 cost - liest worth, would'st bright - est shine,

der schön - ste Stein.
 would'st bright - est shine.

Ped. ** Ped.* ** Ped.* *Ped.* *** *Ped.* *** *Ped.* ***

Tanzlied im Mai.

Dance-Song in May.

Hoffmann von Fallersleben.

Allegretto con grazia.

Op. 1. № 6.

6.



Ped. * Ped. * Ped. *

Zwei-gen be-kränzt euch zum Rei-gen! Im fröh- - - li-chen Mai
branches deck ye for the dan-ces! in fro- - - lie-some May

*cresc.**cresc.**f*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

— zum Rei- - - gen her-bei! — Zum Rei-gen her-
— to dance — let's a-way! — To dance let's a-

f
mf

bei! Mit Ju - bel - ge - schrei die Vö - gel sich schwin-gen, sie ru - fen und
wuy! ex - ul - ting and gay the birds hopping, swing - ing, are chir - ping and

p

cresc.

sin - gen mit Ju - - - bel - ge - schrei: _____ zum Rei - - -
sing-ing ex - ul - - - ting and gay: _____ to Rei - - -

cresc. *f*

Reed. * *Reed.* * *Reed.* * *Reed.* * *Reed.*

mf

- gen her - bei! _____ Juch - hei - ssa, juch - hei! Wie schön ist der
— let's a - way! _____ Tra la la, tra lay! how love - ly is

mf

Reed. * *Reed.* * *Reed.*

Mai! Wir ha - ben's ver - nommen, wir kom - men, wir kom - men. Wie schön _____
May! We an - swer the summons, we're com - ing we're com - ing. How love - -

cresc.

Reed. * *Reed.* * *Reed.* * *Reed.* * *Reed.* *

cresc. *f*

ist der Mai! _____ Juch - hei - - - ssa, juch - hei! _____
- - ly is May! _____ Tra la _____ la, tra lay! _____

f

Reed. * *Reed.* * *Reed.* * *Reed.* *

Sonntag.

Sunday.

J. v. Eichendorff.

Allegro moderato.

Op. 1. N° 7.

7.

Die Nacht war kaum ver - blü - het, nur ei - ne Ler - che sang die
The night had su - ded scarce - ly, one tune - ful lark a - lone pour'd

stil - le Luft ent - lang.
forth her mel - low tone.

Wen grüßt sie schon so frü - he? Und
Whom greets she thus so ear - ly? High
riten. a

draussen in dem Gar - ten die Bäu - me ü - ber's Haus sahn weit in's Land hin -
o'er the house, re - flect - ing the state - ly trees all stand guze o'er the dis - tant
tempo

aus, als ob sie wen er - war - ten. In fest - li - chen Ge - wan - den wie
land, as if some one ex - pect - ing. The flow - ers all are stand - ing in
riten.

a tempo

ei - ne Kin - der - schaar, Thau - perlen in dem Haar, — die Blu - men al - le
 ho - li - dy - ut - tire, bright dewdrops in their hair, — like chil - dren, something
cresc.
 riten. a tempo
 stan - den. Ich dacht: ihr klei - nen Bräu - te, was schmückt ihr euch so
 want - ing. I thought: ye brides so ti - ny, why are ye decked so
cresc.
 riten.
riten.
 ad libit. Leise.
 sehr? — Da blickt' die ei - ne her: „Still, still's ist Sonntag
 guy? — One look'd us if to say: „Hush, hush, to day is
Leise.
Ped.
* Ped. *
 heu - te. Schon klin - gen Mor - gen - glo - cken, der lie - be Gott nun bald —
 Sun - day. The mor - ning bells are peal - ing, soon will our gru - cious God —
Ped.
* Ped.
* Ped.
* Ped.
Tempo I. mf
 geht durch den heil' - gen Wald." Da kniet' ich froh er - schro - cken.
 go through the sa - cred wood." I hearken'd, humbly kneel - ing.
Tempo I. mf
Ped.
* Ped.
* Ped.

Für Einen.
For Somebody.

R. Burns.

Op. 1. № 8.

Andante.

Mein Herz ist schwer, Gott sei es geklagt! Mein Herz ist schwer für Einen;
My heart is sad, I can not tell why! My heart is sad for somebody;

8.

cresc.

mf

o Gott, ei - ne lan - ge Win - ternacht könn't wa - chen ich für Einen,
God knows, for a long, long winter's night I'd watch and wake for somebody,

cresc.

mf

p

für Ei - nen! O Leid, — für Ei - nen! O Freud', — für Ei - nen! Die
for somebody! Oh grief, — for somebody! O joy, — for somebody! I'd
riten.

tempo

gan - ze Welt könn't ich durch - ziehn für Ei - - - - nen! für Ei - - - - nen!
glad - ly range the wide world through for some - - - - bo - dy! for some - - - - bo - dy!

tempo

p

Ihr Mäch - te, rei - ner Lie - - be hold,
Ye powrs that rule o'er vir - tuous love Oh

mf

lä - chelt mild auf Ei - - nen!
sweetly smile on some - bo - dy!

Schütz vor Gefahr ihn! bringt gesund zu -
From ev - ry danger him remove und

cresc.

pp animato f p

rück mir mei-nen Ei - nen,
bring safe back my somebody,

meinen Ei - nen! O Leid, — für Ei - nen! O
my somebody! Oh grief, — for somebo-dy! Oh

p pp f Ped.

riten. *accel.* *mf a tempo*

Freud', — für Ei - nen! Ich thät, — o Gott, was thät' ich nicht für
joy, — for somebo - dy! I'd do, — Oh God what would I not, for

pp

Ped. *acc.* *mf*

Ei - - - nen, für Ei - - - nen!
some - - bo - dy, for some - - bo - dy!

p pp

Ped.

Jagdlied.

Hunting-Song.

J. v. Eichendorff.

Op. 1. № 9.

Allegro con brio.

9. *Durch Through*

mf

Durch Through

f

mf

Led. * *Led.* * *Led.*

cresc.

schwanken-de Wi-pf el schiesst gül - de- ner Strahl, — *wu-ver-ing branches durt gol - den sun-beams —* *tief be-*

cresc.

Led. * *Led.* * *Led.* * *Led.*

cresc.

un-ter den Gi-pfeln das neb - lich-te Thal: — *low the deep val-ley in dew - y garb dreams.* — *Fern The*

cresc.

** Led. * Led. * Led. * Led. **

p

hallt — es am Schlosse, das Wald - horn ruft, — es
horn — of the huntsman re - e - choes a - sur, — the

cresc.

cresc.

*Led. * Led. * Led. **

25

wie - hern die Ros-se, in die Luft, — in die Luft!
hor - ses are neighing, in the air, — in the air!

Bald Län-der und Se-en durch
Soon landscape and lake seen in

cresc.

Wol - ken - zug, — tief schimmernd zu se - hen in
head - long chase, — rush on-ward like clouds in the

cresc.

schwin - delndem Flug, — bald Dun - kel wie - der hüllt
wild - dizzy ruse, — soon dark - ness once more veils

cresc.

Rei - ter und Ross, — o Lie - be, o Lie - be, so lass mich
ri - der and steed — so would I, oh love, now from thee be

cresc.

mf

los! Immer
freed! Always

f

* Ped. * Ped. * Ped.

weiter und weiter die Klän - ge ziehn, — durch Wäl-der und Haiden wo-
farther and farther the mer - ry sounds stray, — through heath and through forest at

cresc. *sfmf* *cresc.*

* Ped. * Ped. * Ped.

mf

riten. *a tempo* *p* hin, ach, wo - hin? Er - quick - - li - che Fri - sche, süß-
lust die a - way? *a tempo* De - li - - cious en - joy - ment, sweet

sf p

* Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

cresc. schau - - ri - ge Lust! — Es flat - tern die Büsche, frei
health giving zest! — The pulse — flutters freely, light

cresc.

* Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

f

schlägt die Brust.
beuts the breast.

f

* Ped. * Ped. *

Schlummerlied.

Slumber-Song.

L. Tieck.

Op. 1. N° 10.

Andante con moto.

p

*Schlaf - fe, schlaf' ein, lei - - ser rau - schet der
slum - ber, oh sleep, bul - - my airs round thee*

*Hain, e - - wig bin ich Dein,
sweep, faith - ful watch I keep,*

*e - - wig bin ich Dein.
faith - ful watch I keep.*

*Schweigt, ihr ver-steck - ten Ge - sän - - ge und stört nicht die süs - ses.te
Hush ye in - vi - si - ble song - - sters, dis - turb not her tran - quil re -*

p

Ruh!
pose!

Es lauscht der Vö - gel Ge - drän - - ge, es
The birds their hom-age are bring - - ing, now

mf

p

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

cresc.

ru - hen die lau - ten Ge - sän - - ge, schliess, Lieb - chen, dein Au - ge
hushed is their warbling and sing - - ing, sweet dar - ling, thine eye - lids

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

zu,
close,

schliess, Lieb - chen, dein Au - ge zu.
sweet dur - ling thine eye - lids close.

mf

p

pp

Schla - fe, schlaf' ein, im däm - mern - den Schein,
Slum - ber, oh sleep, through twi - light deep,

pp

Red. * *Red.* * *Red.* *

mf

ich will dein Wäch - ter sein, _____ ich will dein Wäch - - ter
faith - ful my watch I keep, _____ *faith - ful my watch I*

dim.

mf

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

p

sein. _____ Mur - melt fort, ihr Melo - di - - en,
keep. _____ *Flow a - long ye waters pur - - ling,*

dim.

p

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

rau - sche nur, du stil - ler Bach; schö - ne Lie - besphanta -
mur - mur on, thou qui - et stream love - ly fan - cies rippling

mf

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

p

si - - - en spre - chen in den Me - - lo - di - en, zarte
whir - - - ling, whis - per in thy wa - - - ters purling, tender

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Träu - me, zar - te Träu - me schwim - men nach.
 vi - sions, ten - - der vi - sions pas - sion's dream.

Ped. * Ped. * Ped. *

pp
 Durch den flü - sternden Hain schwärmen gold' - ne Bie - - ne -
 Through the whis - pering trees swarm the gol - den hum - ming

Ped. * Ped. * Ped. *

mf
 lein und sum - men zum Schlummer dich ein, und
 bees und soothe thee to slum - ber and peace, and

Ped. * Ped. * Ped. *

dimin.
 sum - men zum Schlum - mer dich ein.
 soothe thee to slum - ber and peace.

p smorzando
 Ped. 8085

„Vöglein, wohin so schnell?“
 “Bird say, whither thy flight?”

E. Geibel.

Op. 1. № 11.

Andante.

Allegretto con grazia.

11.

Vög - lein, wo-hin so schnell? „Nach „Oh Nor - - den, nach
 Bird say, whither thy flight? north - - ward I'm

Nor - den! Dort scheint die Sonne nun so hell, dort ist's nun Früh -
 steering! There shines the sun so warm and bright, there is the spring

ling ge - wor - - den.“ now ap - pear - - ing.

moderato.

Vög - lein mit den Flü - geln bunt, und wenn du kommst zum
 sweet bird with the plu - mage gay, should'st hap - ly by the

pp

Lin - den-grund, zum Hau - se mei - ner Lie - - - - ben, dann
 lime trees stray, her dwel - ling near, by to - - - - ken, then

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

sag' ihr, dass ich Tag und Nacht von ihr ge - träumt an
 tell her, that by day and night, my dreams and thoughts to

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

mf

sie ge - dacht, und dass ich treu ge - blie - - ben.
 her take flight, and that my faith's un - bro - - ken.

Ped. * Ped. * Ped. *

mf

Und die Blu - men im Thal grüß' tau - send, tau - send Mal!
 To the flow'r's sweet and fair a thou-sand greet-ings bear!

p mf

„In meinem Garten die Nelken“
 “My treasured flowers are dying”

E. Geibel.

Op. 1. № 12

Andantino.



12.

In mei-nem Gar-ten die Nel - ken mit ih - rem Pur - pur - stern -
 My treasured flowers are dy - ing, the pinks with crim - son crown

müssen nun al - le ver - wel - ken, denn du bist fern -
 wither'd, neglec - ted are ly - ing, for thou art gone.

Auf mei - nem Heer - de die Flam - - men, die ich be - wacht so
 The flame so fond - ly I cher - - ished that on my hearth once

gern, san-ken in A - sche zu - sam - men, dean du bish
 shone, sank in-to a-shes and per - ished, for thou art

mf

fern. _____
gone. _____

Melodia ben marcato

Die
The

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Welt ist mir ver - dor - - ben, mich grüßt nicht Blu - me, nicht
world is bare, be - night - - ed, now I — am left all a - -

mf

cresc. *f* *p*

Stern, mein Herz ist lan - ge ge - stor - - ben, denn
alone, my heart is long a - go blight - - ed, for

cresc.

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

du bist fern.
thou art gone.

dim.

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Wasserfahrt.

Waterparty.

Hoffmann v. Fallersleben.

Allegretto grazioso.

Leicht und zart.

Op. 6. N°1.

13.

Ue-ber die hel-len funkelnden Wellen tan-zen Li - bel-len den lu - sti-gen
O'er the bright ri-ver, spark-ling quiver, my-ri-ad midges in frolicsome

p leggiero

Tanz; _____ fröh-lich und munter, auf und hin - un-ter, schweben und
dance; _____ joy-ous and merry, up and down hurry, shining, en-

we-ben im son-ni-gen Glanz.
twining in sunny beam's glance.

Küh - len - de Lüf-te, lieb - li - che Düf-te, won-ni-ges Wetter und Vo - gel - ge -
Sweet flow'r's are springing, wood birds are singing, breezes come la-den with fragrance and

sang; gleich den Li - bel - len, ü - ber den Wel - len schwebt un - ser
 song, just like the midges, by the green hedges skims our light

Nachen das U - fer ent - lang. vessel the brightshore a - long.

Blumen und Bäu - me fliegen wie Träume, Al - les ent - ei - let und schwin - det da -
 Bushes and flowers flylike the hours, quick dis-ap - pearing and left far be -
 il canto marc.

hin; doch im Ent - ei - len las - sen wir wei - len, wei - len im
 hind, but as we hur - ry, let a - while tar - ry, joy in our

Herzen den fröh - li - chen Sinn. bo - som and peace in our mind. espress.

„Wie des Mondes Abbild.“
“As the Moon’s reflection.”

H. Heine.

Larghetto tranquillo.

Leise, innig, sanft getragen.

Op. 6. N° 2.

14.

Wie des Mon - des Ab - bild zit - - tert in den wil - den Mee - res -
As the moon's re - flec - tion trem - bles in the wild tem - pes - tuous

p dolce

Ped. * Ped.

wo - gen, und er sel - ber still und si - cher wandelt an dem Himmels -
O - cean whilst her - self, she glides se - rene - ly thro' the sky in si - silent

Ped. * Ped. *

a tempo

dolcissimo

Ped. * Ped.

Ab - bild mir im Her - zen, weil mein eig - nes Herz er - schüt - tert.
bo - som trembles on - ly, whilst my heart's so wild - ly beat - ing.

mf

Ped. *

Auf dem Meere.

On the Ocean.

H. Heine.

Agitato, ma non troppo.

Mit schwankender Bewegung, leidenschaftlich.

Op. 6. N° 3.

15.

p

An die blau-e Himmels-de-cke, wo die schönen
On the fir-mament of Heaven where the stars so

mf

Ster-ne bli-nken, möcht' ich pres-sen mei-ne Lip-pen, pressen wild, und stürmisch wei-
brightly sparkle, fain I would my lips be pressing, pressing wild-ly, wild-ly weep -

cresc.

marcato il canto

poco riten. *Più lento. Innig.*

nen.
ing.

Je - ne Ster - ne sind die Au - gen, mei - ner Lieb -
Orbs of Hea - ven, eyes so beauteous of my loved

poco riten.

pp m.v. *a tempo* *poco riten.*

sten, meiner Lieb - sten,
one, of my loved one,

tau - send - fäl - tig schimmern sie,
shine their rays a thou-sand fold,

pp *p* *a tempo* *poco riten.*

Più lento.

Innig.



Nach der blau-en Himmels-de - cke, nach den Au - gen der Ge - lieb - ten,
Towards the deep blue fir-mament, and towards the eyes of my be lov - ed,

heb ich an-dachtvoll die Ar-me, und ich be-te und ich flehe:
pi-ous-ly my arms up-raising hear my prayer and supplication!

Allegro moderato.

Sehr bewegt und innig.

Hol-de Au - gen, Gna-den - lich - ter, o, be - se - ligt mei-ne See - le,
Gracious load stars, shine up - on me, fill my soul with in-spi - ra - tion,

lasst mich ster - ben und er - wer - ben euch und eu - ren gan - zen Him - mel!
let me dy-ing ye in - her - it, ye, and all the joys of Hea - ven.

Die Liebe hat gelogen!

Love has promised falsely!

W. Osterwald.

Allegro agitato e molto appassionato.

Op. 6. N° 4.

16.

Des Wal-des Wi-pfel
The foresttrees are

poco riten.

rauschen un-heimlich hin und her,
waving their branches in the air,
die Vöglein schweigen und lau-schen, singt keines, keines
the birds sit si-lently list'-ning, their song is hearano

poco riten.

mehr.
more.

a tempo

Was wölbst du noch die Bo-gen, du
Can'st thou still span the heavens, thou

poco riten. a tempo

stol-zes A-bendroth, die Lie-be hat ge-lo-gen, die Treu' ist tod't, ist tod't, ist tod't!
gorgeous sunset red! Know, Love has promis'd falsely si-del-i-ty, is dead, is dead!

poco riten. a tempo

rallent.

mf

Die kleinen Blu-men senken weh-
The ti-ny flow'rs are sinking their

a tempo

f

poco rit.

mü-thig-lich das Haupt, wenn sie des Tags ge - den - ken, der Al-les mir geraubt.
heads in pensive rest, when of that day they're think - ing, that stole my happiness.

poco rit.

mf

tempo

mf

Wie blei-che Bli-tze zie - hen mir
Like lightning's burning ar - rows, shoots

*Ped.**

poco riten. *a tempo*

Schmerzen durch den Sinn; ich möch-te fliehen, flie - hen, und weiss doch nicht wo - hin?
anguish through my brain; I fain would fly my sorrows, but re - fuge seek in vain?

poco riten. *a tempo*

f $\frac{3}{8}$

dimin. *p*

pp

„Der Schnee ist zergangen.“
“The Snow is all melted.”

W. Osterwald.

Allegretto grazioso.

Leicht, zart.

Op. 6. N° 5.

17.

Der Schnee ist zer - gan - - - gen, der
The Snow is all melt - - - ed, the

Winter ist fort, ist fort, nun Lieb-chen, nun lass dein Ban - - - gen, ich
winter's a-sleep, a - sleep, my dar - ling, thy cares now ban - - - ish, my

hal - te mein Wort, mein Wort. —————— Der Lenz fliegt ge -
promise I'll keep I'll keep. —————— The Spring tra - travels

schwin - de, ist da, wie zur Nacht ein Dieb, —————— doch schneller als Früh-ling-s
swift - ly, flies quick as the car - rier dove than bree - zes, or bird, more

win - de fliegt Lie - be zum Lieb, zum Lieb.
 dest - ly flies Lov - er to meet his love. L.H. Und Be-
p

Ped. * Ped. * Ped. *

eh' noch der Mor - - gen die Veil - chen, die er - sten, ge - grüßt, sind
 sore the first vio - - let re - ceives the glad greeting of day, — will
p leggiero

Ped. * Ped. * Ped. *

all' dei - ne ban - gen Sor - - gen hin - weg schon ge - küsst, ge - küsst,
 all thy deep fears and sor - - rows, al - rea - dy be kissed a - way, sind
 will

mf

Ped. * Ped. * Ped. *

cresc. p
 all' dei - ne ban - gen Sor - - gen hin - weg schon ge - küsst.
 all thy deep fears and sor - - rows be kis - sed a - way.

cresc.
p

Ped. * Ped. * Ped. *

Thränen.

Tears.

A. v. Chamisso.

Agitato e molto appassionato.

Tief bewegt.

Op. 6. N° 6.

18.

Nicht der Thau und nicht der Regen drin - gen, Mut - ter, in dein
 'Tis not dew, nor rain that's sink-ing, sink - ing Mo - ther, in thy

cresc.

Grab, Thrä - nen sind es, Thrä - nen dei - nes ar - men Kin - des rin - nen
 grave, tears of tor - ture, wrung from thine un - hap - py daughter, bur - ning

cresc.

poco riten. a tempo
 heiss zu dir hin - ab.
 tears the cold earth lave.
 a tempo

poco riten.

Und ich gra - be, gra - be, gra - be, von den Nä - geln springt das
 And I'm gro - ping, gro - ping, gro - ping, from my fingers starts the

rallent.

rallent.

Blut ach! mit Schmerzen, mit zer - riss' - nem blut' - gem Her - zen bring ich blood, Ah! I lan - guish, and my torn heart bleeds with anguish as I

f *r* *dim.* *e* *rallent.*

dir hin - ab mein Gut. *a tempo* *mf*. bring thee all my good. Mei - nen Ring, sollst mir ihn Thou, my ring shalt have in

pp *a tempo* *mf*

wah - ren, gu - te Mut - ter, lie - be - voll; ach! sie sa - gen, dass ich *cresc.* *f* keeping, thou shalt guard it, Ah! they say, dear - est mo - ther, that I

riten. un poco *a tempo*

ei - nen an - dern tra - gen, weg den mei - nen wer - fen soll! soon shall wear an - o - other, then must throw my ring a - way!

f *riten. un poco* *a tempo*

Ring, mein Ring, du theu - res
Ring, my ring, thou pre - cious

Klei-nod! muss es denn ge - schie-den sein? Ach! ich wer-de bald dich
jew-el! must I real - ly part from thee? Soon I'll fol-low, seek thee

su - chen in__ der Er - de und du bleibst dann wie - der mein.
in__ the earth's deep hol-low, mine for e - ver then thou'l be.

dimin. al Fine.

„Der junge Tag erwacht.“

“The youthful day awakes.”

W. Osterwald.

Andante tranquillo.

Sehr innig.

Op. 7. № 1.

19.

p

Der jun - ge Tag er - wacht, der schö - ne Mor - gen lacht und
The youth - ful day a - wakes, the beau - teous morning breaks, her
L.H.

dolce

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

schüt-telt sich die Lo - cken, wie Fest - ge-läut der Glocken durch - beb't die Luft ein
gold - en locks back sling - ing: like ses - ti - val bells ringing floats on the stil - ly

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Klang - mit lieb-li - chem Ge - sang. — Durch mei - ne See - le ziehn - die
air — soft music, sweet and clear. — All through my soul I feel — me -
L.H.

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

al - ten Me - lo - dien - aus mei - ner Kind - heit Ta - gen, wie wenn von fer - ne
lo - dious mem'ries steal - the strains of child - hood thrill - ing as when the distant
L.H.

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

schla-gen die Nach - ti - gal - len sacht in ei - ner Mai - en - nacht.
 tril - ling of Phi - lo - me - la's tuy rang through the woods in May.

Ped. *

Ped.

Ped.

Ped. *

Und in dem Her - zen schwillt und aus dem Au - ge quillt ein
 And in my bo - som swells, and from mine eye there steals a

Ban - gen und Ver - lan - gen, als wär'schon wie - der gan - gen, nach - dem sie kaum er -
 gries und me - lan - cho - ly, as if had van - ished whol - ly...had veiled it - self in

wacht, der jun - gen Son - ne Pracht.
 night, the glo - ri - ous Orb of light.

espressivo

Ständchen.
Serenade.

Fr. Rückert.

Allegretto grazioso.

Op. 7. № 2.

p parlando

Hüt - te - lein, still und klein, blin - - ke sanft im Ster - nen -
Cot - tage rare, from a - far, shi - - ning like a gui - ding

20.

schein. Weisst du auch was du ver-schliessest? Wenn du dir es steh - len
star; Dost thou know what thou en - clo - sest? What if thou thy trea - sure

Re. * Re. * Re. * Re. * Re. *

lie - ssest, könnt' ich nim - mer gut dir sein. Hüt - te - lein, schliess dich
lo - sest, hope for par - don ne - ver dare. Cot - tage rare, lock with

mf

fein, lass mir kei - nen Dieb her - ein.
care, let no rob - ber en - ter there.

mf p

Hüt - te - lein, still und klein, sprich, was macht dein Mäg - de -
 Cot - tage rare, wilt de - clare, how be - seems thy mai - den

p

lein? Ob es hun - dert auch be - gehr - ten, kann's ja doch nur Ei - nem
 fair? Co - vet her a hun - dred lo - vers? On - ly one can win and

p

wer - den, ach wer soll der Ei - ne sein? Hüt - te - lein, schliss dich
 have her, who to her his troth shall swear? Cot - tage rare, lock with

p

fein, kann ich nicht der Ei - ne sein?
 care, I per - haps her love may share.

mf

p

Hüt - te - lein, still und klein, dro - - ben ist ihr Käm - mer -
 Cot - tage rare, free from care, in her chum - - ber sleeps my

lein, wo sie ruht in sü - ssem Schlum-mer, fer-ne von ihr Leid und
 fair, guard her gen - tle, peace - ful slum - ber, let no griefer vi - sions

Kum - mer, wieg' in sanf-ten Traum sie ein. Hüt - te - lein, schliess dich
 cum - ber, would that I her dreams might share! Cot - tage rare, lock with

fein, schlös-sest du doch mich auch ein.
 care could'st thou but en-close me there!

„Da die Stunde kam.“
“As the hour drew nigh.”

W. Osterwald.

Andantino con moto.

Op. 7. № 3.

21.

Da die Stun - de kam, dass ich Ab - schied nahm, sah ich
As the hour drew nigh, I must say good bye, lost to

nicht den wun - der - schö - nen Mai, hab' nur eins ge - wusst, als ich
me was all the charms of May on - ly this I knew, that I

wan - dern musst, dass von dir, von dir ich fer - ne sei.
forth must go, and from thee, from thee a - far off stray.

Sang und Blü - then - duft schweb-ten durch die Luft, doch an
Song and frug - rance sweet, ev - ry sense did greet, yet from

mir zog al - le Lust vor - bei: _____ hab' nur eins ge - wusst, als ich
 me all joy had fled a - way _____ for I on - ly knew, that I
espressivo

wan-dern müsst, dass von dir, von dir ich fer - ne sei.
 forth must go, and from thee, from thee a - far off stray.
Nun ich
Now I

wie - der - kehr, fühl' ich nim - mer - mehr, ob die Gei - ssel schon der Win - ter
 glad re - turn, care I not to learn whe - ther sum - mer blooms, or win - ter

schwingt, denn ich weiss es ja, dass die Stun - de nah, die zu
 reigns I know this a - lone, soon the hour will come, that to

cresc.

dir, zu dir mich wie - der bringt.
 thee, to thee brings me a - gain.

poco ritard.

„In meinen Armen wieg' ich dich.“

“I fold thee in my loving arms.”

Natorp.

Larghetto.

Sehr innig.

Op. 7. № 4.

In mei - nen Ar - men wieg' ich dich, an mei - nem Her - zen
I fold thee in my lo - ving arms, I press thee to my

22.

in - nig - lich; mit dei - nen Lo - eken spie - le ich, in dei - nem Au - ge
bo-som warm. I son - dle with thy tres-ses free, in thy bright eye my

poco a

poco cresc.

seh' ich mich.
i - mage see.

Und wenn die Leu - te fra - gen mich: was
And if the peo - ple ask of me: why

*Reed. **

*Reed. **

*Reed. **

si - tzest du so still für dich?
dost thou sit so si - lent - ly?

Mit Wärme.

„In mei - nen Ar - men wieg' ich
„I fold thee in my lo - ving

espressivo

dich, an mei - nem Her - zen in - nig - lich! "
arms, and press thee to my bo - som warm!" *dim. e poco*

pp

Und fra - gen sie: was wei - nest du? ich lä - chelnd ih - nen
And if they ask: Why weep - est thou? I smi - ling - ly will

rit. *pp* *pp*

Mit Wärme.

Ant - wort thu: „Mit dei - nen Lo - cken spie - le ich, in
ans - wer, so: "I son - dle with thy tres - ses free, in

mf

dei - nem Au - ge seh' ich mich. "
thy bright eye my i - mage see. "

dim. e poco ritard.

Frühlingsgedränge.

Spring's profusion.

N. Lenau.

Allegretto animato.

Zart, mit Leichtigkeit.

Op. 7. N° 5.

23.

Früh-lings-kin - der im bun - ten Ge-drän - ge, flat - tern-de Blü - then,
Spring's fair chil - dren in mot - ley pro - fu - sion, flut - ter-ing blos - soms,

duf - ten - de Hau - che, schnach - ten - de, ju - beln - de Lie - bes - ge-sän - ge
scent-breathing flow - ers, lan - guishing love dit - ties joy - ous il - lu - sion,

stür - zen an's Herz mir aus je - - - dem Strau - - -
rush to my heart from each bush and bow - - -

che.
er.

Früh - lings - kin - der mein
Spring's fair chil - dren my

Herz um - schwär - men, flü - stern hin - ein mit schmei - cheln - den Wor - ten,
 heart sur - round - ing whis - per with - in their flat - ter - ing prat - tle
 Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ru - fen hin - ein mit trun - ke - nem Lär - men, rütt -eln an längst ver -
 or with in - e - bri - ate cla - mour re - sound - ing, heed - less at long closed
 Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

schlos - se - nen Pfor - - - ten. Früh - - - lings -
 por - tals they rut - - - tle. Spring's - - - fair
 Ped. * Ped. * Ped. *

kin - - - der, mein Herz um - rin - - - gend,
 chil - - - dren, my heart e - - - spy - - - ing.
 Ped. * Ped. * Ped. *

cresc.
 was doch sucht ihr da - rin so
 have ye seen what there - in is
 cresc.
 Ped. * Ped. * Ped. *

drin - - gend?
 ly - - ing?
 Hab' ich's ver - ra - then euch jüngst im
 Have I be - trayed it, un - think - ing

* Ped. * Ped. * Ped. *

Trau - - me,
 mor - - tul!
 schlum-mernd un - ter dem Blü - then -
 dream-ing un - der the flow' - ring

* Ped. * Ped. * Ped. *

bau - - me?
 myr - - tle?
 Brachten euch Mor - gen -
 Or, has the mor - ning

* Ped. * Ped. * Ped. *

win - de die Sa - ge, dass ich im Her - zen ein - ge - schlos - sen
 wind told the sto - ry, that in my heart in bliss - ful u - nion,

* Ped. * Ped. * Ped. *

éu - ren lieb - li-chen Spiel-ge - nos - sen, heim-lich und se - lig ihr Bildniss tra - ge?
 safe - ly hid is your play-com-pa - nion, that I in se - cret her i - mage car - ry?

* Ped. *

„Ja, du bist elend.“
“Yes, thou art wretched.”

H. Heine.

Largo appassionato.

Op. 7. N° 6.

24.



Ja, du bist e - - lend,
Yes, thou art wretch - ed

und ich grol - le
and I'll not com -



nicht; mein Lieb,
plain: my love,

wir sol- len Bei - de e - lend

we e - ver both shall wretch - ed

sein! Bis uns der Tod das kran - ke Her - ze
be! Till death shall rend the shat - ter'd heart in

bright, mein Lieb, wir sol- len Bei - de e - lend sein!
twain, my love, we e - ver both shall wretch - ed be!



f Etwas bewegter.

Wohl seh' ich Spott, der dei - nen Mund um - schwebt,
True, round thy mouth, I see the hov- - ring scorn,
and and

mf e semper legato

seh' dein Au - ge bli - tzen tro - - tzig - lich,
mark de - fi - ant lightning in thine eye: und
I

seh' den Stolz, der dei - nen Bu - sen hebt,
see the pride, thy swel - ling breast has torn, und
and

e - - lend bist du doch,
wretch - ed art thou too, e - - lend wie ich.
wretch-ed as I.

Tempo I.

Un - sicht - bar zuckt auch Schmerz um dei - nen Mund,
 Con - ceal'd there quiv-ers pain — a-round thy mouth,
 ver -
 and

borg - ne Thrä - - ne trübt des Au - ges Schein,
 in thine eye, — sup-pressed the tears I see,
 der thy

stol - ze Bu - sen hegt ge - hei - me Wund',—
 haugh - ty bo - som hides a cank' - rous growth,

mein Lieb, wir sol - len Bei - - de e - lend sein!
 my love, we al - ways both shall wretch - ed be!

Für Musik.

For music.

E. Geibel.

Andante molto sostenuto.

Op. 10. № 1.

Innig.

25.

p

Nun die Schat - ten dun - - keln, Stern an Stern er - -
Now the sha - dows dark - - en, star on star's a - -

p il canto molto espress.

wacht, _____ welch ein Hauch der Sehn - - sucht flu - tet durch die
light _____ what a breath of long - - ing floods the air _____ at

cresc.

Nacht! _____ Durch das Meer der Träu - - me steu-ert oh - ne
night. _____ Through the sea of fan - - cy steering with-out

p

Ruh', _____ steu-ert mei - ne See - - le Dei-ner See - - le
 rest, _____ seeks my soul thy spi - - rit, ha-ven, oh how

cresc.
p
 zu. blest. Die sich dir er - - ge - - ben,
 blest. Take my heart's de - - vo - - tion,

p
 nimm sie ganz da - - hin! Ach, du weisst, dass
 thine it is a - - lone! Ah, thou knowst that

cresc.
mf
 nim - - mer ich mein ei - gen bin, mein ei - gen bin.
 ne - - ver, I have been my own, have been my own.

Stille Sicherheit.

Silent Safety.

N. Lenau.

Andantino con moto.

Op. 10. № 2.

26.

p >>

Horch, wie still es 'tis wird im dun - keln
Hark, how still 'tis in the grove, no

m. s. m. d. m. d.

Hain, Mäd - - chen, wir sind si - cher und al - lein.
tonel Mai - - den, we are safe and quite a - lone.

— Still ver - säu - - - selt hier am Wie - sen -
Faint - er and more distant spreads a -

hang schon der A - - - bend - glo - - cken mü - der Klang
round, o'er the meads the night chimes dy - ing sound

Auf den Blu - men, die sich dir ver - neigt, schließt das
 On the flow'r's ob - e-dient to thy will, sleeps the

* * * * *

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

letz - te Lüft - chen ein - und schweigt. Sa - gen darf ich
 last faint breath of air, is still. Mai - den, dare I

* * * * *

Red. * Red. * Red. * Red. *

pp

dir, say, wir sind al - lein, dass mein Herz ist
 we are a - lone, that my heart a -

* * * * *

Red. * Red. * Red. * Red. *

cresc.

f

e - - - wig Dein. —
 dores ——— thee, e - - - wig but one. —
 m.s.

* * * * *

Red. * Red. * Red. *

f

dim.

„Mutter, o sing' mich zur Ruh'!“

“Mother, oh sing me to rest!”

F. Hemans.

Op. 10. № 3.

Andantino simplex.

27.

Mut - ter, o sing' mich zur
Mo - ther, oh sing me to

Ruh', rest wie auch in schö - ne - ren Stun - den, sing' meinem com - fort a -

Herzen, dem wun - den, trö - sten-de Lie - der, sing' Du!

while in my sor - row, pillow my head on thy breast!

Drü - cke die Au - gen mir zu!
Wilt thou my wea - ry eyes close!

Blu - men die Häup - ter jetzt
Flow - ers their love - ly heads

nei - - gen; Trauern-de ra - sten und schwei - - gen, Mut-ter, o
 sink - - ing; Pi - ty me, mourn-fil - ly think - - ing; mo-ther, sing

cresc. mf

sing' mich zur Ruh!
 me to re - pose!

Bet - te dein Vö - gel - chen
 Lay thy poor bird in its

dim. p

Du! Stür - me, ach! haben's ent - fie - - dert; Lie - be, sie drückt un - er -
 nest! Storms have its gay plumage blight - - ed. Love, a - las! pains un - re -

Red.

wie - - - dert; Mut-ter, o sing'mich zur Ruh'!
 qui - - - ted; mo-ther, oh sing me to rest!

un poco riten.

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

Der vielschönen Fraue.
To the beautiful lady.

J. v. Eichendorff.

Allegretto con moto.

Mit Wärme.

Op. 10. № 4.

28.

Wo - hin ich geh' und schau - e, in - Feld und Wald, und
I - guze, from mountains woo - dy, o - er so - rest dril - and

Thal, vom Ber - ge hin-ab in die Au - - e: viel - - schö - ne, ho - he
field, from hill to vale I am reu - - dy thee, love - ly high-born

Frau - - e, grüss' ich dich tau - send - mal! In mei - nem Gar - ten
la - - dy, my homage deep to yield! With - in my gar - den

find' ich viel Blu - men, schön und fein, viel Krän - ze da - raus
twi - ning, rare flowers lux - u - ri - unt grow, and mu - ny a wreath I'm

cre - - - scen - - - do

wind' ich, und tau - send Ge-dan-ken bind' ich, und Grüsse auch da-
 wind - ing and thoughts too, with blos - soms bind - ing and thousand greetings

cre - - - scen - - - do

mf

rein. Ihr darf ich kei - nen rei - chen, sie ist so hoch_ und
 too. No wreath I dare to give her, she is so fair_ and

*in Tempo**un poco ritien.**Rit.*

*

schön; die müs - sen wohl al - le ver - blei - chen, die Lie - be nur oh - - ne
 high; my garlands must all droop and with - er, the love that's un - equalled how -

cre - - - scen - - -

*cre -**scen -*

Glei - chen bleibt e - wig im Her - zen stehn! -
 e - ver, will ne - ver, will ne - ver die!

*in Tempo**- do**f**ten.**do**f**ten.**dim.**mf*

„Und die Rosen, die prangen“

“And the roses, they flourish”

W. Osterwald.

Andantino.

Einfach.

Op. 10. № 5.

29.

p

Und die Ro - sen, die pran - gen, drü - ber - hin fährt der
And the ro - ses, they flou - rish, rough - ly blows the cold

sempre e legato

p

*Pd. **

poco riten.

Wind, wind, und die Lust ist ver - gan - gen fast eh' sie be -
and en - joy - ment will per - ish as soon it be -

poco riten.

in Tempo

p

ginnt. Und die Vög - lein, die sin - gen, und die Luft, die ver -
gins. Through the air sounds are ring-ing, so wide o'er the

in Tempo

p

*Pd. **

cresc.

weht's,
land,durch die Welt geht ein
and the birds, songs areKlin - gen, und
sing - ing that

cresc.

Kei - ner ver - steht's.
none un - der - stand.Und die Ster - ne, die
And the stars shi - ning

ten.

ten. pp

p

schei - nen so hell durch die Nacht,
bright-ly their brill - iant watch keep,ich a - ber muss
but 'mid all this

cresc.

cresc.

f

Pd. *

wei - nen in - mit - ten der Pracht.
splen - dour I can on - ly weep.

Umsonst.

In vain.

W. Osterwald.

Langsam und leise.

Op. 10. № 6.

30.

Des Wal-des Sün - ger sin - gen, die ro - the Ro - se
 The bridssing on - the moun - tains, the red rose blossoms

Rö. * Rö. * Rö. * Rö. * Rö. * Rö. *

blüht, die Quel-len rauschen und sprin - gen, es ist das al - te Lied. Das
 guy, and rushing, bub - bling foun - tains,tune forth the wellknown lay. Sweet

Rö. * Rö. * Rö. * Rö. * Rö. * Rö. *

poco cresc. pp poco cresc.
 klingt und singt so se - lig vom se-li-gen, lieb-li-chen Mai, und macht mich doch nicht
 nature's voice so cheer - y sings praises of beau-ti-ful May, yet maketh my heart not

poco cresc. pp poco cresc.
 Rö.* Rö.* Rö. * Rö. * Rö. * Rö. *

fröh - lich die lu - sti - ge Me - lo - dei.
 mer - ry, the pleasant old roun-de - lay.

Rö. * Rö. * Rö. * Rö. * Rö. *

Zwei welke Rosen.
Two faded roses.

M. Waldau.

Op. 13. № 1.

Andantino.

Leise.

pp

Zwei welke Ro - sen träu - men im San - de zum letz - ten - mal, es
Two fid-ed ro - ses dream-ing, lay scatt-er'd u - pon the ground and

31. { *pp*

fun-kelt auf ih - ren Säu-men der A - bend-son - ne Strahl.
on their dead pe-tals gleam-ing the eve - ning sun shone down.

mf Sehr warm.

"Mich hat die Braut ge - tra - gen an glück - ge - schwellter Brust, — als
Once hath the fair bride worn me, to deck her heav - ing breast, — when

ih - re Pul - se ge - schla - gen das Lied der höch - sten Lust!
e - very pulse was re - peat - ing the song of hap - pi - ness."

p

Adagio.

a tempo

„Er leg - te beim Ker-zen-schei - ne mich ihr auf den blei-chen Mund; sie lag im schwarzen
 “He placed by the tuper’s glim-mer, me, o - ver her pale cold brow; she ly - ing in her

a tempo

Schrei-ne und bald im schwarzen Grund!“ Zwei wel-ke Ro-sen träumen im San-de zum letzten -
cot-fin, the dark grave claims her now.” Two sad-ed ro-ses dreaming both lay in the sandy

Lange Pause.

mal, ver - lo-schen auf ih - ren Säu-men ist lei - se der letz - te Strahl.
 way, and o - ver their pe-tals gleaming, ex - pir’d the last sun - light ray.—

poco riten.

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

„Es klingt in der Luft.“
“There sounds in the air.”

M. Walldau.

Mässig bewegt.

Im alten Tone.

Op. 13. № 2.

wf

32.

Es klingt in der Luft ur - al - ter Sang, nicht Ju - bel-ruf, nicht Weh - gescrei, und
There sounds in the air an an- cient song, not call of joy, not cry of pain, so
Streng gebunden.

mf

Pedale.

doch so süß, und doch so bang, als ob er Bei - des sei.
sweet it is and yet so sud, as if 'twere both in one.

p

Wer ihn ge-hört, der ward so reich, als hab' er ge-nug ge -
He who it heard, once hap-py, thought that pleu - sure and love ge -

p

träumt und ge-lebt, als sei ihm Tod und Le-ben zu-gleich aus Klang und Duft ge -
knowledg'd no bounds, it seemed that death and li - fe a - like, were spun of scent and

mf

werbt.
sound.

Wer ihn gehört, dem wird so schwer als sollt' er le - ben zum
He who it heurd, such sudness feels, as though con-dem-ned in

er - stenmal, wo Al - les wüst und Al - les leer, sich selbst und der Welt zur
alone - li-ness, u - pon a des - ert land to dwell, his heart a wil - der -

Qual.
ness.

Ihm ist wie ei - nem ver - ges - se - nen Ton, den
'Tis like dead mu - sic re - vi - ing a - gain, that

Nie - mand wie - der er - ken - nen mag, der a - ber vor al - ten Zei - ten schon in
no . one ven - tures to re - cog-nise, and yet 'tis a link of a far off chain of

hol - dem Krei - se lag.
hal - low'd mem - o - ries.

Ein Friedhof.

A burial place.

M. Waldau.

Op. 13. N° 3.

Andante con moto.

33.

Sche - men er - lo - sche - ner Flam - men fa - chern ü - ber das Moor; -
Phan-toms of sparks ex-tinguished, flutter over the fen;

Thrä - nen bren - nen - der Wim - pern flim - mern als Thau am Rohr.
tears from burn - ing lash - es, hang on the reeds like rain.

Wel - ke Krän - ze am Gra - be, wel - ke Her - zen da - rin,
Graves with with - er ed chaplets, su - ded hearts, wither'd breasts,

lei - se rauschen die Wei - den Frie - den dar - ü - ber hin.
soft - ly rus - tle the wil - lows, peace and e - ter - nal rest.

Rosmarin.

Rosemary.

M. Waldau.

Allegretto. Leicht und naiv.

Op. 13. № 4.

34.

p

Ich ha-be mir Ros-ma-rin ge-pflanzt, er woll-te nicht
I plan-ten a slip of rose-ma-ry, why was it not

trei - ben; mit ei - nem Burschen.hab' ich ge-tanzt, er woll-te nicht blei -
grow - ing? there was a lad and he dancedwith me, a - way he was go -

ben. Die Stra-sse ist frei, und mag er mich nicht, so lässt er's blei - ben:
ing. The street it is free, if he likes not me, why let him be go - ing.

mf poco riten. a tempo

ich seh's ja doch, mein Ros-ma-rin fängt an zu trei - ben.
and yet I see, my rose-ma-ry is real-ly grow - ing.

poco riten. a tempo

„Wenn drüben die Glocken klingen“
 “When yonder the bells are ringing”

M. Waldau.

Op. 13. № 5.

Langsam.

Leise.

35.

Wenn drüben die Glocken klingen klin - gen in hei - li - ger Wei - he -
 When yon - der the bells are ring - ing, the hal - low - ed Christ - mas
 Streng gebunden.

nacht, ent - steigt das Schloss den Flu - - then, die alte ver - sun - ke - ne
 night, then rises the sun - ken cas - - tle, in all its mug - ni - fi - cent

Pracht. Der Mond mit stil - lem Grau - - sen die Zin - nen und Thür - me be -
 might. The moon with si - silent shud - - der o'er tow - er and tur - ret

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

scheint, die blei - che Frau sitzt o - - ben und be - bet leis' und
 creeps where sits the pal - lid wo - - man that soft - ly prays and

p

weint. Wenn ich die Stim - me hör - - te, die Stim - me so glo - - cken -
weeps. When to that voice I heark - en, so pure and so sil - - v'y

rein, — da woll - te die al - te Lie - - be am al - ten Pla - - tze
clear, — then wakes the old love with - in me, a - gain is near and

p

sein. — Wenn ich die Stim - me hör - - te, da hab' ich im - mer ge -
dear. — When to that voice I heark - - en the love that once held

pp

meint, — in mir die al - te Lie - - be, sie be - tet leis' und weint.
sway, — a - guin reigns in my bo - som, will soft - ly weep - and pray.

„Da sind die bleichen Geister wieder“
 “Again the pallid Ghosts are rising”

M. Waldau.

Allegro con fuoco.
Sehr leidenschaftlich.

Op. 13. № 6.

36.

Da sind die bleichen Geister wieder, die Schatten längst vergangener
A-guin the pal-lid Ghosts are ri-sing the shadows of a long past

Zeit; die singen düstre, wilde Lieder und zei-gen auf ihr blütig Kleid
time, they point u-pon their garments go-ry, and chant a wild un-earth-ly rhyme

Gespenst der Ro-se flü-stert lei-se: „Du brachst mich
The phantom Rose, she whispers soft-ly: "You plucked, and

grau-sam und ich starb!“ der Sturzbach rast nach sei-ner
left me tem-pest tossed!" the foaming tor-rent wild-ly

decresc.

Wei - se dem Fel - sen ein die schar - fen Glei - se, im E - feu ruft der Freund, der
tear-ing, a-down the crug a path - way wear - ing, the old friend calls, my cons - cien - ce

decresc.

Piu lento.

<> *a tempo*

grei - se: „Du raub-test und der Schatz ver - darb!“ Nur still! die Rei - gen wer - den
sear - ing: „You robbed me, and the prize was lost!“ Now still! the dance grows wild and
a tempo.

wil - der und dum - pfer hallt das Lied der Nacht farb - lo - se Fal - ter, ö - de
wil - der, and hol - low rings the song through night, Pale flit - ting phan - tom - s, tint - less

Bil - der, sie for - dern ih - re al - te Pracht.
fi - gures, demand their pristine beau - ty bright.

Zu - rück, ihr schwär - zen Nacht - ge stal - ten, was ihr nur raunt von Lenz und
A - way, ye black and mid - night hor - rors, what ist of youth and spring ye

Glück?
say?

Da seht die ein - ge - grab-nen Fal-ten, die Glieder schaut, die ei - sig -
Look on this brow ploughed deep with furrows, this meagre form bent down with

decrec. *Più lento.*

kal - ten, zerfleischt von grau-sen Sturm - ge - wal - ten; was wollt ihr noch? Zu - rück, zu -
sor - row. this wust-ed heurt that hopes no mor - row: what want ye more? a - way, a -

decrec. *f*

a tempo *f*

rück!
way!

Zornmu-thig greift der Fürst der In-dignant, seized the prince of Gei - ster in sei - ne Don-ner-har - fe
shadows his thunder - harp and struck its

mf a tempo

f

ein! Sagt, was ge - bot der grau - e Mei - ster? was soll der blau - e, blei - che Schein?
chords! Say grey hair'd man what canst thou of - fer? and what a - vail thy emp - ty words?

Irr - fa - keln werden aus den Träumen, sie flat - tern
All round sun-tas-tic light's are fluring, they dance with

ff

win - kend ih - re Bahn. Wild um mich braust ein wü - stes Schäu - men und ich muss
stick - ring treacherous ruy. *Wild voices e - cho, mocking; jeer - ing; and I must*

ff

fort aus die - sen Räu - men, was soll ich ban - ge zau - dernd säu - men, auf Bli - tze, leuchtet mir vor -
fly these spectres star - ing, why shall I linger shudd'ring during flush lightning; light me on my

ff

a tempo

an! _____
way! _____

sempre cresc.

fff

Wonne der Wehmuth.
Delight of Melancholy.

Göthe.

Op. 33. N° 1.

Larghetto.

37.

p

Trock - - - net
Dry ye

con Pedale

nicht, _____ trock - - - net
not, dry ye

nicht, _____ Thrä - - - nen der e - - - wi - gen
not, tears of un - dy - - ing af -

Lie - - - bel
sec - - - tion!

Ach! nur dem
Ahl to the

halb - ge - trock - ne - ten Au - - - ge wie ö - de, wie
half dried eye-lid on - - - ly how bur-ren, how

todt die Welt ihm er - scheint! Trock - - - net
dead the u - ni-verse seems! Dry

nicht, trock - - - net nicht,
not, dry ye not,

Thrä - - -nen un - - -glück - li - cher Lie - - -bel
tears of un - - -for - tu - nate love!

Gegenwart.

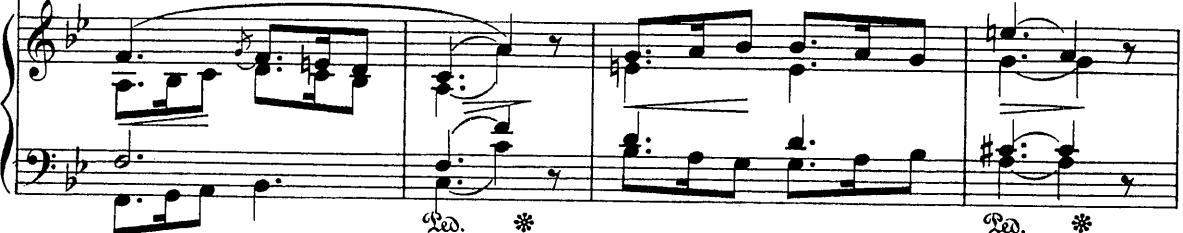
Presence.

Göthe.

Op. 33. N° 2.

Allegretto con grazia.

38.

Al - les kün - det dich an! Er -
All things tell thy ap - proach IfTrittst du im Gar - ten her - vor, so
If in the gar - den thou'rt seen, sobist du die Ro - se der Ro - sen. Li - lie der Li - lien zu - gleich.
art thou the rose of all ro - ses, li - ly of li - lies a - like.

mf

Wenn du im Tan - ze dich regst,— so
If in the dance thou shouldst move,— so

Led. **Led.* *

re - gen sich al - le Ge - stir - - ne mit dir und um dich um -
then ev - ry star is in mo - - tion with thee, en - cir- cling thee

her.
round.

Nacht! und so wär es denn Nacht!
Night! twould in - deed be then night!

Nun ü - ber - scheinst du des Mon - des lieb - li - chen, la - den - den Glanz.
Now thou out - shi - nest the moon - light's beau - ti - ful, soft tempting ray.

*Led.**

La - dend und lieb - lich bist Du, und
 Love - ly, in - vi - ting art thou, and

Blu-men und Mond und Ge - stir - ne hul - di - gen, Son - ne, nur Dir.
 ev - ry thing, moon, stars and flow - ers, worship, oh Sun, on - ly thee.

con anima
 Son - ne! so sei du auch mir die Schö - pfe - rin herr - li - cher
 Sun! be thou al - so. to me the he - rald of glo - ri - ous

Ta - ge: Le - ben und E - wig - keit ist's.
 ti - dings; Life and E - ter - ni - ty both.

Mailied. May-Song.

Güthe

Zierlich und leicht.

Op. 33. № 3.

*) *p*

Zwi-schen Wei-zen und Korn, zwi-schen
Bet-ween bar-ley and corn, be-tween
He - cken und Dorn, zwi-schen
hed-ges und thorn, be-tween

p

39.

Blu-men und Gras, — wo geht's Lieb - chen?
 flow-er's and hay, — goes my dur - ling?
 Sag' mir das? — Whi - ther pray?

Fand mein Hold-chen nicht da - heim;
 Is my treu-sure not at home;

***)** Die Sechzehntheile sind nicht nach ihrer rhythmischen Gleichheit, sondern frei nach den Wortaccenten auszuführen.
Edition Peters. **8085**

con anima

muss das Gold-chen drau - ssen sein.
then her plea - sure 'tis to roam.

Grünt und blü - het schön der Mai;
Buds and blos - soms love - ly May.

*con anima**dol.*

Lieb - chen zie - het froh und frei.
Dar - ling likes a - broad to stray.

An dem
By the

*p**pp*

Fel - sen beim Fluss, wo sie reich - te den Kuss, je - nen er - sten im Gras,
stream near the wood, where the kiss she be - stowed, that first, un - der the tree,

p

p

poco riten. *pp*

*Ped.**Ped.**Ped.****

seh' ich et - was!
I see something!

Ist sie das?
is it she?

*a tempo**p**Ped.* *

„Cupido, loser Knabe“
“Cupid wanton infant”

Göthe.

Allegretto con moto.

Op. 33. № 4.

40.

Cu - pi - do, lo - ser, ei - gen - sin - ni - ger Kna - be, du
Oh Cu - pid, wan - ton, cure - less, ob - sti - nate in - fant; thou

con Pedale

bat'st mich um Quar - tier auf ei - ni - ge Stun - den! Wie vie - le Tag' und
asked a lodg ing for an hour or two on - ly! How mu - ny days and

cresc.

Näch - te bist du ge - blie - ben, und bist nun her - risch und Mei - ster im
nights hast thou kept pos - ses - sion. and art now ty - rant and mas - ter be -

Hau - se ge - wor - den. Von mei - nem brei - ten La - ger bin ich ver - trie - ben, nun
come in the house - hold. From my once qui - et stronghold, forth I am dri - ven, and

sitz' ich an der Er-de, Näch-te ge-quä-let; dein Muth-will schü-ret
 on the cold earth sit, now night-ly tor-ment-ed; Thy pe-tulance stirs up

cresc.
 Flamm' auf Flamme des Her-des, ver-bren-net den Vorrath des Win-ters und sen-get mich Ar-
 flame on flume of my fire-side, consumes all my stock for the win-ter, and scorches me, poor

men wretch. Du hast mir mein Ge-räth ver-stellt und ver-scho-ben. Ich such, und bin wie
 Thou hast my goods dis-placed, my im-ple-ments hid-den. I seek, but like one

blind und ir-re ge-wor-den; du lärmst so un-ge-schickt, ich fürch-te das
 blind, dis-truct-ed-ly wan-der; so rough-ly too, thou bravi-st, I feur me the

Seel-chen ent-flieht, um dir zu ent-fliehn, und räu-met die Hüt-te.
 soul may es-cape, in flee-ing from thee, for-sake its poor dwel-ling.

Schweizerlied.

Swiss-Song.

Göthe.

Andantino con moto.

Op. 33. N° 5.

41.

Uf' - m Berg - li bin i g'säs - se, ha de Vög - le zu - ge -
 On the moun - tain I've been sit - ting, watch-ing birds fly to and

con Pedale

schaut: hänt ge - sun - ge, hänt ge - sprun - ge, hänt's Nest - li ge -
 fro, they were sing - ing, they were springing, Nest build - ing I

baut. In ä Gar - te bin i g'stan - de, ha de Im - bli zu - ge -
 trow. In a gar - den I've been stand - ing where the hon - ey bees all

schaut! Hänt ge - brum - met, hänt ge - sum - met, hänt Zel - li ge -
 meet! They were hum - ming, they were com - ing with nec - tur so

ten.

ten.

baut. Uf d' Wie - se bin i gan - ge, lugt' i Sum - mer - vög - le
sweet. I've been look - ing at the in - sects, as I wan - dered oer the

an; hänt ge - so - ge, hänt ge - flo - ge, gar zu schön hänt's ge -
leu; they were skip - ping. hon - ey sip - ping oh, too pret - ty 'twas to

cresc.

than. Und da kummt nu der Han - sel, und da zeig i em
see. And I shewed them to my John - ny as to meet me he

cresc.

froh, wie sie's ma - che, und mer la - che und ma - che's au so.
came, all their quaf - sing, so we laugh - ing; are do - ing just the same.

Rastlose Liebe.

Restless love.

Göthe.

Op. 33. № 6.

Sehr lebhaft und leidenschaftlich.

42.

*Dem Schnee, dem Re-gen, dem
'Gainst the wild rain beating, the*

Wind ent - ge - gen, im Dampf der Klüf - te, durch Ne - bel - düf - te,
snow - storm meet-ing, thro' va - pour's rush-ing, still on - wards pushing.

immer-zu! immer-zu! oh - ne Rast und Ruh!
never cease! never cease! neither rest nor peace!

Lie - - ber durch Lei - - den
Pain, a full mea - - sure

möcht' ich mich schla - - gen, als so viel Freu - - den des
 ra - - ther I'd suf - - fer, than grasp each plea - - sure that

Le - - bens er - tra - gen; al - - le das Nei - - gen der
 life's joys might of - fer; each____ pre - di - lee - - tion that

Her - - zen zu Her - - zen, ach____ wie so ei - - - gen
 draws - hearts to - ge - - ther strange____ con - - tra - dic - - - tion

schaf - fet das Schmer - zen! Wie soll ich fliehn?
 pain____ cre - ates e - - ver! Fain would I fly.

do al riten. p

Wäl - der - wärts ziehn?
tow'rs the woods hie?

Al - les ver - ge - bens!
Fruit-less re - sis - tance!

do al f riten. p

Re. * Re. * Re. * Re. * Re. * Re. *

a tempo

Kro - ne des Le - bens, Glück oh - ne Ruh,
Crown of ex - is - tence, bliss with - out rest,

Lie - be bist Du!
yet love, how blest!

a tempo

mf

cresc.

cresc.

mf

Lie - be, ja Lie - be bist Du!
yet love, how blest, oh, how blest!

mf

mf

f

p

pp

Re. * Re. * Re. * Re. *